

LINGÜÍSTICA

Otros títulos de esta misma colección:

Doble pleca: investigaciones léxicas

Estudios en torno a las hablas andaluzas y otras cuestiones
Manuel Alvar Ezquerro

Estudios sobre el léxico del español: diccionarios, variedades y enseñanzas
Narciso M. Contreras Izquierdo

Estudios sobre la historia léxica del español de América
José Luis Ramírez Luengo

Enfoque: lingüística aplicada

La investigación de corpus de aprendientes basada en el análisis contrastivo de la interlengua
El caso de DAR
Anna Rufat Sánchez

Aprovechamiento didáctico de textos narrativos en el aula de español como lengua extranjera
María Dolores Albaladejo García

Babel: análisis lingüístico

Estudio sociolingüístico de la fonética de Mérida (Badajoz)
Elena Fernández de Molina Ortés

La herencia española del legado cultural griego
Juan Jiménez Fernández y José Luis de Miguel Jover

Variación y cambio sociolingüísticos en tiempo real
El español en la Costa Granadina (1987-2017)
Francisco García Marcos

UJA
EDITORIAL
editorial.ujaen.es

ISBN 978-849159521-2



9 788491 595212



Universidad de Jaén



Es este el estudio —una *presentación en sociedad*, en palabras de la autora— del *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas* (1901-1918), obra del sacerdote diocesano chileno Manuel Antonio Román. El estudio se ha estructurado desde un enfoque metalexigráfico clásico, por lo que se presentan cuestiones de mega, macro y microestructura. A su vez, se intenta responder a algunas preguntas, a saber: por qué estudiar el *Diccionario* de Román, cómo presentar la tipología del diccionario, y por qué hay que entenderlo como una herramienta lingüística y pedagógica, cuyo aporte va en la línea de la unidad idiomática de la lengua española.

This is the study —a “presentation in society”, in the author’s words— of the *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas* (1901-1918), the work of the Chilean diocesan priest Manuel Antonio Román. The study has been structured from a classical metalexigraphic approach, so that questions of mega, macro and microstructure are presented. At the same time, an attempt is made to answer some questions, namely: why study Román’s dictionary, how to present the typology of the dictionary, and why it should be understood as a linguistic and pedagogical tool, whose contribution is in line with the idiomatic unity of the Spanish language.

colección LINGÜÍSTICA serie DOBLE PLECA: Investigaciones léxicas



UJA
EDITORIAL

colección LINGÜÍSTICA serie DOBLE PLECA: Investigaciones léxicas

ELEMENTOS DE LEXICOGRAFÍA HISPANOAMERICANA FUNDACIONAL
Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas de Manuel Antonio Román (1901-1918)

SOLEDAD CHÁVEZ FAJARDO

ELEMENTOS DE LEXICOGRAFÍA HISPANOAMERICANA FUNDACIONAL

Acerca del Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas de Manuel Antonio Román (1901-1918)

Soledad Chávez Fajardo



Soledad Chávez Fajardo (Santiago de Chile, 1977) es profesora del Departamento de Lingüística de la Universidad de Chile, donde dicta los cursos de Lingüística Románica, Historia de la Lengua española y Lexicografía española. Además, es académica de número de la Academia Chilena de la Lengua. Sus áreas de investigación actualmente son la historiografía lingüística, la lexicología histórica y la ideología lingüística

ELEMENTOS DE LEXICOGRAFÍA
HISPANOAMERICANA FUNDACIONAL.

*Acerca del Diccionario de chilenismos y de otras voces
y locuciones viciosas de Manuel Antonio Román (1901-1918)*



UJA
EDITORIAL
Galerada definitiva

Colección: LINGÜÍSTICA

Director y coordinador para la serie Babel: análisis lingüístico

VENTURA SALAZAR GARCÍA

Profesor Titular de Lingüística General. Universidad de Jaén

Coordinadora para la serie Doble pleca: investigaciones léxicas

M.^a ÁGUEDA MORENO MORENO

Profesora Titular de Filología Española. Universidad de Jaén

Coordinador para la serie Enfoque: lingüística aplicada

ANTONIO BUENO GONZÁLEZ

Profesor Titular de Filología Inglesa. Universidad de Jaén

Comité Científico

CARMEN GALÁN RODRÍGUEZ

Universidad de Extremadura. España

MARÍA TERESA GARCÍA GODOY

Universidad de Granada. España

DANIEL GARCÍA VELASCO

Universidad de Oviedo. España

MANEL LACORTE

Universidad de Maryland. Baltimore. EE.UU

VICTORIA MARRERO AGUIAR

UNED. España

PASCUAL PÉREZ PAREDES

Universidad de Murcia. España

CLAUDIA POLZIN-HAUMANN

Universidad de Sarre. Saarbrücken. Alemania

STEPHAN RUHSTALLER KUHNE

Universidad Pablo de Olavide. Sevilla. España

YOLANDA RUIZ DE ZAROBE

Universidad del País Vasco. España

ELEMENTOS DE LEXICOGRAFÍA
HISPANOAMERICANA FUNDACIONAL.

*Acerca del Diccionario de chilenismos y
de otras voces y locuciones viciosas*
de Manuel Antonio Román (1901-1918)

SOLEDAD CHÁVEZ FAJARDO

Chávez Fajardo, Soledad

Elementos de lexicografía hispanoamericana fundacional : acerca del Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas de Manuel Antonio Román (1901-1918) / Soledad Chávez Fajardo . – Jaén : Universidad de Jaén. UJA Editorial, 2023. – (Lingüística. Doble pleca: investigaciones léxicas ; 4)

240 p.; 17 x 24 cm

ISBN 978-84-9159-521-2

1. Lexicografía 2. Lingüística-Historia 3. América Latina I. Jaén. Universidad de Jaén. UJA Editorial, ed. II.Título

81'374 (7/8=60)

Esta obra ha superado la fase previa de evaluación externa realizada por pares mediante el sistema de doble ciego

COLECCIÓN: Lingüística

Director: Ventura Salazar Rodríguez

SERIE: *Doble pleca: investigaciones léxicas, 4*

Coordinadora de la serie: María Águeda Moreno Moreno

© Soledad Chávez Fajardo

© Universidad de Jaén

Primera edición, diciembre 2022

ISBN: 978-84-9159-521-2

ISBNe: 978-84-9159-522-9

Depósito Legal: J-717-2022

EDITA

Universidad de Jaén. UJA Editorial
Vicerrectorado de Proyección de la Cultura y Deporte
Campus Las Lagunillas, Edificio Biblioteca
23071 Jaén (España)
Teléfono 953 212 355
web: editorial.ujaen.es



editorial@ujaen.es

DISEÑO

José Miguel Blanco. www.blancowhite.net

IMPRIME

Gráficas «La Paz» de Torredonjimeno, S. L.

Impreso en España / *Printed in Spain*

«Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar, escanear o hacer copias digitales de algún fragmento de esta obra».

ÍNDICE

1. Preámbulos o consideraciones que deben tenerse en cuenta al momento de estudiar un diccionario	1
2. Acerca del <i>Diccionario</i> de Manuel Antonio Román	23
3. Manuel Antonio Román, aspectos biográficos	31
4. Cuestiones generales del <i>Diccionario</i> de Román	45
5. Cuestiones de estructura en el <i>Diccionario</i> de Román: megaestructura, macroestructura y microestructura	57
5.1. La megaestructura	57
5.1.1. Paratextos: prólogos, dedicatorias, epígrafes	57
5.1.2. Abreviaturas	59
5.2. La macroestructura	62
5.2.1. El leuario	62
5.2.2. La ordenación alfabética	71
5.2.3. La lematización	72
5.2.4. Familias de palabras	76
5.2.5. La estructuración de los artículos lexicográficos: la homonimia y la polisemia	80
5.2.6. Acerca del tratamiento de las unidades fraseológicas	89
5.2.6.1. Locuciones	91
5.2.6.2. Colocaciones	99
5.2.6.3. Enunciados fraseológicos	101
5.2.6.4. Modismos	103
5.2.6.5. Paremias	103
5.3. La microestructura	105
5.3.1. El ordenamiento de las acepciones en un artículo polisémico	111
5.3.2. Fuentes y citas	122
5.3.2.1. Fuentes	122
5.3.2.2. Citas	127
5.3.3. La definición	137
5.3.3.1. Definiciones enciclopédicas	139
5.3.3.2. Definiciones lingüísticas	145
5.3.3.3. Definiciones híbridas	150
5.3.3.4. Definiciones sinonímicas	152
5.3.3.5. Definiciones perifrásticas	168

5.3.3.6. El contorno en la definición.....	172
5.3.3.7. La vehemencia en las definiciones	174
5.3.3.8. La estilística subjetiva de Román: el cruce de lexicografía y subjetividad.....	178
6. Cuestiones de la recepción del <i>Diccionario</i> de Román	187
6.1. Cómo hacer historiografía y lexicología a partir de los datos que enuncia Román.....	187
6.2. Cuando la tradición lexicográfica lee mal a Román	188
6.3. Palabras que pasaron a formar parte de la norma, del uso	193
6.4. Noticias del <i>Diccionario</i> de Román	195
7. Conclusiones	201
8. Índice de voces.....	209
9. Referencias bibliográficas	219
9.1. Fuentes y diccionarios	219
9.2. Fuentes secundarias	222

